

Porównanie tłumaczeń Kolosan 3:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Uczyńcie martwymi więc członki wasze na ziemi nierząd nieczystość zmysłowość pożądanie złe i skąpstwo które jest bałwochwalstwo
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Uśmierćcie zatem to, co w członkach ziemskie:* ** rozwiążłość,*** **** nieczystość,***** zmysłowość,***** ***** złe pragnienia***** i zachłanność,***** która jest bałwochwalstwem.[*Tj. ziemskie członki, hebr.][**520 6:6; 520 8:13; 550 5:16; 560 4:22][***Rozwiążłość, πορνεία, to: (1) pozamałżeńskie, niemoralne i nienaturalne stosunki płciowe; w czasach Pawła łączyła się ona często z kultem bóstw urodzaju (550 5:19); (2) w zestawieniu z cudzołóstwem, μοιχεία : stosunek pozamałżeński, rozwiążłość moralna (470 15:19); (3) synonim μοιχεία (470 5:32); (4) odstępstwo od Boga (730 19:2).][****470 15:19; 550 5:19; 560 4:19; 560 5:5; 670 4:4][*****290 52:1; 510 15:20; 510 21:25; 520 1:24; 530 5:1; 560 5:3; 590 4:7][*****zmysłowość, πάθος, tj. pożądanie, które domaga się zaspokojenia.][*****670 4:3][*****470 5:28; 520 1:26-27; 520 7:19; 530 14:20][*****520 1:29; 560 4:19; 560 5:3; 590 2:5]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Uczyńcie martwymi więc członki, (te) na ziemi, nierząd, nieczystość, namiętność, pożądanie złe, i zachłanność, która jest bałwochwalstwem,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Uczyńcie martwymi więc członki wasze na ziemi nierząd nieczystość zmysłowość pożądanie złe i skąpstwo które jest bałwochwalstwo
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zadajcie zatem śmierć temu, co w członkach ziemskie. Mam na myśli rozwiążłość, nieczystość, zmysłowość, złe pragnienia i zachłanność równoznaczną z bałwochwalstwem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Umartwiajcie więc wasze członki, które są na ziemi: nierząd, nieczystość, namiętność, złe żądze i chciwość, która jest bałwochwalstwem;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Umartwiajcież tedy członki wasze, które są na ziemi; wszeteczeństwo, nieczystość, namiętność, złą pożądliwość i łakomstwo, które jest bałwochwalstwem,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Umartwiajcie tedy członki wasze, które są na ziemi, porubstwo, nieczystotę, wszeteczeństwo, złą pożądliwość i łakomstwo, które jest bałwochwalstwem,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zadajcie więc śmierć temu, co przyziemne w członkach: rozpuście, nieczystości, lubieżności, złej żądzy i chciwości, bo ona jest bałwochwalstwem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Umartwiajcie tedy to, co w waszych członkach jest ziemskiego: wszeteczeństwo, nieczystość, namiętność, złą

			pożądliwość i chciwość, która jest bałwochwalstwem,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Uśmierćcie więc w sobie ziemskie skłonności: rozwiązłość, nieczystość, namiętność, złe pożądanie i chciwość, która jest bałwochwalstwem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zadajcie więc śmierć temu, co ziemskie w ciele: nierządowi, nieczystości, namiętności, złym pragnieniom i chciwości, która jest bałwochwalstwem.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Uczyńcie zatem martwymi przejawy tego, co jest związane z ziemią: rozpustę, nieczystość, namiętność, złą żądzę, a także zachłanność, będącą bałwochwalstwem.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Musicie zabić w sobie przyziemną skłonność do rozwiązłości, nieczystości, namiętności, złej żądz, chciwości, bo to jest szczególnym przejawem bałwochwalstwa.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Uśmiercajcie zatem w ciele waszym to, co jest przyziemne: rozpustę, nieczystość, lubieżność, złą pożądliwość i żądze nadmiernego posiadania, która jest bałwochwalstwem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Умертвіть, отже, [ваші] земні члени: розпусту, нечистоту, пристрасть, пожадання злого, і захланність, яке є ідолослужінням.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem uczynicie martwymi wasze członki na ziemi; cudzołóstwo, nieczystość, namiętność, zgubne pragnienie i chciwość, która jest bałwochwalstwem,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Dlatego uśmierćcie ziemskie elementy waszej natury - rozwiązłość, nieczystość, pożądliwość, złe pragnienia i chciwość (która jest rodzajem bałwochwalstwa),
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dlatego zadajcie śmierć członkom waszego ciała, w które są na ziemi, jeśli chodzi o rozpustę, nieczystość, żądzę seksualną; szkodliwe pragnienie oraz zachłanność, która jest bałwochwalstwem.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Odrzućcie więc wszystko, co jest grzeszne i przyziemne: rozwiązłość seksualną, niemoralność, pożądanie, złe pragnienia oraz chciwość, która sprawia, że pieniądze zajmują miejsce należne Bogu.